

Contents

Acknowledgements	XIII
List of Illustrations	XV
Abbreviations and Glossary of Japanese Terms	XVII

Prologue 1

1	Introduction	1
2	Literature Review	2
3	Dutch as a Contact Language in Japan	4
4	Issues Concerning the Japanese Language	6
5	Terminology and Periodization	7
6	Chapter Summaries	8
	<i>Chapter 1 Those Who Already Knew Dutch in Japan</i>	9
	<i>Chapter 2 Learning Dutch in Tokugawa Japan</i>	10
	<i>Chapter 3 The Many Uses of Dutch in Japan</i>	10
	<i>Chapter 4 Language Contact</i>	11
	<i>Chapter 5 Interference in Dutch Texts</i>	12
	<i>Chapter 6 Translation from Dutch</i>	13
	<i>Chapter 7 Lexical, Syntactic and Graphic Interference by Dutch in Japanese</i>	14
	<i>Chapter 8 Language Shift and Recession</i>	14
	<i>Epilogue</i>	15

1 Those Who Already Knew Dutch in Japan 16

1	Introduction	16
2	The Dutch in Japan	17
	2.1 <i>The First Dutchman in Japan</i>	17
	2.2 <i>The Crew of the Liefde</i>	18
	2.3 <i>The Dutch at Hirado</i>	20
	2.4 <i>The Dutch at Deshima</i>	25
	2.5 <i>Prominent opperhoofden</i>	29
3	Non-Dutch Europeans	33
4	Non-Europeans (Excluding Japanese)	40
5	Conclusion	42

2 Learning Dutch in Tokugawa Japan 44

1	Introduction	44
2	<i>Status Quaestionis</i>	45

- 3 Learning Dutch up to 1670 46
- 4 Learning Dutch after 1670 49
- 5 The Formalization of Studying Dutch and *rangaku* 58
 - 5.1 *Schools of Thought ryū* (流) 58
 - 5.2 *Loci for Intellectual Exchange* 59
 - 5.3 *Private Schools or shijuku* (私塾) *for the Study of Dutch and rangaku* 61
- 6 Materials for Learning Dutch 67
 - 6.1 *Wordlists in the Seventeenth Century* 68
 - 6.2 *Materials Produced by Arai Hakuseki and Aoki Kon'yō* 69
 - 6.3 *Imported Learning Materials* 71
 - 6.4 *Materials Developed by Ōtsuki Gentaku, Maeno Ryōtaku and Morishima Chūryō* 73
 - 6.5 *The Halma Lexicons* 75
 - 6.6 *Other Lexicons Developed in the Nineteenth Century* 78
 - 6.7 *Dutch Grammars in Japan* 82
 - 6.8 *Guides to Dutch Pronunciation* 85
- 7 Conclusion 86
- 3 The Many Uses of Dutch in Japan 89
 - 1 Introduction 89
 - 2 Spoken Dutch 90
 - 3 *Rangaku* 95
 - 4 Record-Keeping 96
 - 5 Correspondence 100
 - 6 Printing of Dutch Books 105
 - 7 Dutch Names 106
 - 8 Code Switching 109
 - 9 *Spielerei* 111
 - 10 Image and Text 112
 - 10.1 *Shiba Kōkan* 112
 - 10.2 *Image and Text in Works by Other Edo Artists* 115
 - 10.3 *Image and Text in Works by Morishima Chūryō, Ōtsuki Gentaku and Motoki Shōei* 118
 - 10.4 *Image and Text in Works by Nagasaki Artists* 121
 - 10.5 *Artworks Made on the hofreis* 125
 - 11 Dutch on Everyday Objects 126
 - 12 Maps and Geographical Texts 130
 - 13 Book Collecting and Reading 139
 - 14 Conclusion 147

4 Language Contact 150

- 1 Introduction 150
- 2 Japanese 151
- 3 Portuguese 154
- 4 Latin 162
- 5 Malay 173
- 6 Sinitic Varieties 175
- 7 Korean 177
- 8 Ainu 178
- 9 German 181
- 10 Russian 184
- 11 Manchu 188
- 12 French 189
- 13 English 195
- 14 Conclusion 201

5 Interference in Dutch Texts 204

- 1 Introduction 204
 - 1.1 *Sources* 207
- 2 Contact Languages Other than Japanese 208
 - 2.1 *Latin* 208
 - 2.2 *Portuguese* 210
 - 2.3 *Sinitic Varieties* 212
 - 2.4 *Malay and Persian* 214
- 3 Phonological Issues 214
- 4 Code Switching by Motivation 218
 - 4.1 *Switching at the Beginning and End of Texts* 218
 - 4.2 *Quoting Direct Speech* 222
 - 4.3 *Switching to Provide Information* 223
 - 4.4 *Giving a Proverb* 224
 - 4.5 *No Motivation* 226
- 5 'Gap-Filling' 227
 - 5.1 *Musical Instruments* 227
 - 5.2 *Coins* 229
 - 5.3 *Weights and Measures* 229
 - 5.4 *Clothing and Portable Objects* 232
 - 5.5 *Food and Drink* 233
 - 5.6 *Japanese Writing Systems* 234
 - 5.7 *Modes of Transport* 234
 - 5.8 *Other Objects* 236

- 5.9 *Words Relating to Religion* 236
- 5.10 *Japanese Titles* 237
- 5.11 *The Names of Japanese Officials, Occupations and Institutions* 239
- 5.12 *Japanese Festivals* 243
- 6 *Toponyms* 243
- 7 *Morphological Integration* 247
 - 7.1 *Plural Forms* 247
 - 7.2 *Diminutive Forms* 250
 - 7.3 *Genitive Forms and Adjectives* 251
 - 7.4 *Demonyms* 252
 - 7.5 *Concluding Remarks* 252
- 8 *Conclusion* 252

- 6 *Translation from Dutch* 255
 - 1 *Introduction* 255
 - 2 *Who Translates?* 257
 - 2.1 *Cristóvão Ferreira/Sawano Chūan* 257
 - 2.2 *Japanese Translators of Caspar Schamberger's Medical Instructions* 258
 - 2.3 *Inoue Masashige, Mukai Genshō and Arashiyama Hoan* 259
 - 2.4 *Hōjō Ujinaga and Juriaen Schedel* 262
 - 2.5 *Motoki Ryōi and Pinax Microcosmographicus* 263
 - 2.6 *Eighteenth-Century Translators* 264
 - 2.7 *Edo-Based Scholars* 266
 - 2.8 *The Nineteenth Century* 268
 - 3 *What Was Being Translated?* 271
 - 3.1 *Jonston's Natural History and Dodoens's Cruydt-boeck* 272
 - 3.2 *Physics and Chemistry* 273
 - 3.3 *Cartographical, Geographical and Astronomical Works* 274
 - 3.4 *Translations on History and Politics* 276
 - 3.5 *More General Translations: Kōmō zatsuwa and Kōsei shinpen* 276
 - 3.6 *Rangaku Translations: General Comments* 279
 - 3.7 *The Translation of Administrative, Legal and Commercial Documents and Correspondence* 280
 - 3.8 *Works of Fiction* 283
 - 4 *For Whom?* 285
 - 5 *In What Manner?* 286
 - 5.1 *Individual or Group Projects* 287

5.2	<i>The Nature of the Sources</i>	287
5.3	<i>Source and Target Languages</i>	288
5.4	<i>The Process of Translation</i>	290
5.5	<i>Translation of Cultures</i>	295
5.6	<i>Aids to Translation</i>	297
5.7	<i>The Form in Which Translations Circulated</i>	298
6	With What Consequences?	299
6.1	<i>Knowledge and Society</i>	299
6.2	<i>Politics</i>	302
6.3	<i>Language</i>	304
7	Conclusion	305
7	Lexical, Syntactic and Graphic Interference by Dutch in Japanese	309
1	Introduction	309
2	<i>Status Quaestionis</i>	312
3	Methodological and Terminological Issues	316
3.1	<i>Dating of First Use</i>	316
3.2	<i>Borrowing and Switching</i>	317
3.3	<i>Loanword Source</i>	318
3.4	<i>Inconsistency in Borrowing</i>	320
3.5	<i>Borrowings in Japanese Dialects</i>	322
4	The Categorization of Contact-Induced Words	324
4.1	<i>Methodology</i>	324
4.2	<i>'Borrowability'</i>	326
4.3	<i>Themes</i>	326
4.4	<i>Sources</i>	327
5	Lexical Contact Phenomena in Japanese Resulting from Contact with Dutch	331
5.1	<i>'Lexical Borrowings' (Modelled on the Donor Language) (488 Words)</i>	332
5.2	<i>Native Creations (89 Words)</i>	366
5.3	<i>Contact-Induced Words since the End of the Dutch Period in Japan</i>	373
6	Lexical Contact Phenomena in Other Languages via Japanese	375
6.1	<i>Sinitic Varieties</i>	375
6.2	<i>Korean</i>	378
6.3	<i>Ainu</i>	380
7	The Influence of Dutch on Japanese Grammar	380
7.1	<i>Tokoro-no</i>	381
7.2	<i>Ni-yotte</i>	382

	7.3	<i>Other Influences of Dutch on Japanese Grammar</i>	385
8		The Use of <i>rōmaji</i> in Japanese Texts	389
9		Conclusion	392
8		Language Shift and Recession	396
1		Introduction	396
2		1808–1853	398
	2.1	<i>Ranald MacDonald</i>	398
	2.2	<i>Cornelis Assendelft de Coningh</i>	399
	2.3	Bansho wage goyō	400
	2.4	<i>Imported Dutch Learning Material</i>	401
	2.5	<i>The Nabeshima Collection</i>	402
	2.6	<i>Volume of Translations</i>	403
	2.7	<i>Concluding Remarks for the Period Prior to 1854</i>	403
3		1854–1868	404
	3.1	<i>Learning Dutch</i>	406
	3.2	<i>Dutch Books</i>	407
	3.3	<i>Official Actions</i>	410
	3.4	<i>Other Western Languages: English</i>	410
	3.5	<i>Dutch as the Language of Diplomacy</i>	414
4		1868 Onwards	417
	4.1	<i>Further Dutch Arrive in Japan</i>	418
	4.2	<i>Belgians in Japan</i>	419
	4.3	<i>Dutch Books in Japan: Signs of Decline</i>	420
5		Conclusion	422
		Epilogue	425
1		The Roles Dutch Played as a Contact Language in Japan	425
2		Further Research Opportunities	428
3		Concluding Remarks	429
		Bibliography	431
		Index of Japanese Primary Sources by Title	465
		Index of Non-Japanese and Non-Chinese Names	475
		Index of Japanese and Chinese Names	480
		Index of Subjects and Places	486